

Председатель приемной комиссии



Утверждаю:  
С.Н. Смирнов  
2023 г.

## Программа

вступительных испытаний при поступлении на магистерские программы по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (программа магистратуры «Перевод в сфере профессиональной деятельности»)

Программа вступительных испытаний при поступлении на магистерскую программу по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (программа магистратуры «Перевод в сфере профессиональной деятельности») состоит из трех частей.

Часть 1. Лексико-грамматический тест по иностранному языку.

Часть 2. Письменный перевод текста (объем до 100 слов) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Иностранный язык – язык, по которому сдавался тест части 1 вступительного испытания.

Часть 3. Устное собеседование по проблематике специальности.

Вопросы к собеседованию:

Перевод как форма межкультурной коммуникации

Основные виды перевода (устный последовательный, устный синхронный, письменный)

Основные компоненты переводческой ситуации

История перевода в России

История перевода за рубежом

Модели перевода

Характеристика трансформационно-субститутивной модели перевода

Характеристика семантической модели перевода

Характеристика денотативной модели перевода

Проблема адекватности и эквивалентности перевода

Понятие «норма» перевода

Регулярные переводческие соответствия

Безэквивалентные единицы в переводе

Типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентных лексических единиц

Типы окказиональных соответствий при переводе безэквивалентных грамматических единиц

Особенности перевода фразеологических единиц

Основные типы лексических трансформаций

Основные типы грамматических трансформаций

Стилистический аспект перевода  
Способы перевода метафоры, метонимии, иронии и т.д.

Основная литература:

Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М., 2002 г.

Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975.

Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М., 1999.

Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. М., 2004

Крюков А. Н. Теория перевода. М., 1989.

Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М., 1996.

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.

Руководитель ООП  
доктор филологических наук,  
профессор



В.А. Миловидов